

Oversættelse af udvalgte salmer fra Den Danske Salmebog til farsi

(Bemærk: oversættelserne er ikke sangbare, men er en oversættelse, så farsitalende kan forstå indholdet i de danske salmer)

1 Guds menighed, syng for vor skaber i løn

© The Royal. Vajsenhus' Publisher
Mel: Swedish Folk Music 1814
AP Berggreen 1852

NFS Grundtvig 1847.

1
Guds menighed, syng for vor skaber i løn!
- engle synge med -
Han gav os til frelser sin enbårne Søn.
Så liflig lege vi for vor Herre!

۱
ای جماعت خدا، بیا نید تا همراه فرشتگان، خالقمان را بسرانیم.
او را که یگانه پسرش را بهر نجات ما داد - این گونه عظیم است
محبت خداوند نسبت به ما.

2
Slå harpen, du fromme salmist på jord,
- strengen er af guld -
for Jesus, vor konge, Guds levende Ord!
Så liflig lege vi for vor Herre!

۲
ای سراینده زمینی، چنگ را با سیمهای زرینش بنواز -
بهر پادشاهمان عیسی، نجات دهنده مان، همان کلام زنده خدا.
این گونه عظیم است محبت خداوند نسبت به ما.

3
Da høres de glødende tungers røst,
- Ånden er os nær -
som bringer os altid den evige trøst.
Så liflig lege vi for vor Herre!

۳
صدای زبانهای آتشین به گوش میرسد - روح نزدیک است -
آن روح که مایه تسکین ابدی ما میباشد.
این گونه عظیم است محبت خداوند نسبت به ما.

2 Lover den Herre, den mægtige konge med ære

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag
Mel.: Stralsund 1665

Sl 103
Joachim Neander 1679. Dansk 1740.

1
Lover den Herre, den mægtige konge med ære!
Lov ham, min sjæl, og lad det din forlystelse være!
Mød ham med sang,
psalter og harpe, giv klang!
Åndelig leg vil jeg lære.

۱
خداوند و آن پادشاه قادر را با احترام سرود ستایش بسرانید -
ای جان من، او را با شوق و لذت بسرا -
با آواز به حضورش درآ،
با سرود و چنگ بسرا،
می خواهم در روح او را بشناسم.

2
Lov dog den Herre, som alting så herlig regerer,
ham, der som ørnen på vinger dig løfter og bærer,
lader dig få
mer, end du selv kan forstå,
bedre, end hjertet begærer.

۲
خدا ی پر جلال را که بر همه چیز حکمرما است بستانید -
او که همچون عقاب ترا بر روی بالهایش حمل می کند -
و بسی مافوق آنچه که فکر و قلبت بطلبد یه تو می بخشد.

3
Lov dog den Herre, som alting så vel for dig mager,
ham, som dig sundhed forlener og venlig ledsager!
Tænk, af hvad nød
denne din Herre så sød
dig ved sin almagt uddrager!

۳
خدایوند را که همه چیز را بهر تو نیکو می ساخته ستایش کن،
او را که تو را سلامتی بخشیده و دوستانه ترا همراهی می کند،
دریاب خداوند را که ترا از چه سختی ها ئی با قدرت مطلقش رهانیده
است.

4
Lov dog den Herre, som dig i din stand giver lykke,
ham, som med tusind velsignelser véd dig at
smykke!
Tænk dog derpå,
at han sin ære kan få,
ak, i din sjæl det indtrykke!

۴
خداوند را که تو را کامیاب میسازد ستایش کن،
او که ترا به هزاران برکت آراسته است.
پس بدان که او با حضورش در جان تو، مورد اکرام قرار می گیرد.

5
Lov da den Herre, min sjæl, og hvad i mig mon
være,
hvad som har ånde, ophøje hans navn og hans ære!
Han er dig god,
ak, gør ham aldrig imod!

۵
ای جان من خدا را ستایش کن، او از روح خود در تو دمیده است،
نام او را جلال بده،
دستوراتش را اجرا کن،
و هرگز او را از یاد مبر،
آمین، او خودش همه چیز را به تو می آموزد.

Amen, han selv dig den lære!	
10 Alt, hvad som fuglevinger fik	
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Thomas Laub 1915	N.F.S. Grundtvig 1851.
1 Alt, hvad som fuglevinger fik, alt, hvad som efter fugleskik med sanglyd drager ånde, lovsynge Gud, for han er god, han i sin nåde råder bod på støvets ve og vånde.	۱ تمامی پرندگان، تمامی جاندارانی که نفس می کشند، خدا را بهر نیکویش بسرانید، او را که در فیضش تاوان خطاهایمان را داده است، و ما را از عذاب رهانیده است.
2 Min sjæl, du har af alt på jord i tanken og din tunges ord de allerbedste vinger, og friest er dit åndefang, når dybt du drager det i sang, så højt i sky det klinger.	۲ ای جان من، در همه امور بر روی زمین ، در فکر و کلام زیانت ، به مانند پرنده ای آزاد ، از عمق نفسهایت آواز خود را در ابرها طنین انداز.
3 Hvad er vel og på jorderig, der sammenlignes kan med dig i trangen til Guds nåde? Og det var dig, den ledte om, da med vor Herre hid den kom på underligste måde.	۳ آیا بر روی زمین چیزی قابل مقایسه با خدا و بهتر از فیض او یافت میشود؟ و این تو بودی ای خداوند که به دنبال ما بودی و ما را به عجیب ترین شکل یافتی .
4 Så vågn da op, min sjæl, bryd ud med lovsangs røst, og pris din Gud, din skaber og genløser, som så til dig i nåde ned og over os sin kærlighed med Trøsteren udøser!	۴ پس بیدار شو، ای جان من و خدا را با آواز حمد و ستایش بسرا، خالق و رهاننده ات را، که از عرش برین به فیض به تو نگرست و بر ما عشق و تسلی خود را ارزانی داشت.
5 Og sig det til hver fugl på jord, og sig til alle englekor, hvis sang livsaligst klinger, at du med dem i væddestrid vil prise Gud til evig tid for ånde, røst og vinger!	۵ به تمام پرندگان روی زمین بگو، و به تمام فوج فرشتگانی که آواز خود را بهر خدا سر میدهند ، که تو همصدا با آنها ، خدا را تا ابد سرود ستایش خواهی خواند.
15 Op, al den ting, som Gud har gjort	
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Tjekkisk sangbog 1576 Lad vaje højt vort kongeflag	Hans Adolph Brorson 1734.
1 Op, al den ting, som Gud har gjort, hans herlighed at prise! Det mindste, han har skabt, er stort og kan hans magt bevise.	تمام خلقت خدا جلال او را ستایش می کنند. حتی کوچکترین خلقت او عظیم است و قدرت او را می نمایاند.
2 Gik alle konger frem på rad i deres magt og vælde, de mægted ej det mindste blad at sætte på en nælde.	۲ تمامی پادشاهان با تمام توان و شکوه شان حتی نمی توانند برگی بر شاخه ای برویاندند.
3 Det mindste græs jeg undrer på i skove og i dale, hvor skulle jeg den visdom få om det kun ret at tale?	۳ کوچکترین سبزه و علف در جنگل و دره ها مایه شگفتی من میباشد، پس چگونه می توانم حکمت به جهت توصیف آن را کسب کنم.

4	Hvad skal jeg sige, når jeg ser, at alle skove vrimle, de mange fuglesving, der sker op under Herrens himle?	۴ چگونه وصف کنم جنگلهای شکفته شده را و بال زدن پرندگان در زیر آسمان خداوند را؟
5	Hvad skal jeg sige, når jeg går blandt blomsterne i enge, når fuglesangen sammenslår som tusind harpestreng?	۵ چه باید بگویم وقتی قدم در گلزار و چمنزار می گذارم، جایی که پرندگان همه با هم، بمانند نوای هزاران چنگ آواز می سرایند؟
6	Hvad skal jeg sige, når mit sind i havets dybe grunde kun dog så lidt kan kige ind og ser så mange munde?	۶ چه باید بگویم وقتی ذهنم در عمق دریاها و اقیانوس ها سیر می کند و تنها حاله انی از اقیانوس را می توانم ببینم و تنها چیزی که به روشنایی می بینم دهان های باز بسیار است؟
7	Hvad skal jeg sige, når jeg ser, hvor stjerneflokken blinker, hvor mildt enhver imod mig ler og op til himlen vinker?	۷ چه باید بگویم وقتی به آسمان می نگرم و فوج ستارگان درخشان را می بینم که به من لبخند ملایمی می زنند و من به سوی آسمان دست تکان می دهم؟
8	Hvad skal jeg sige, når jeg op til Gud i ånden farer og ser den store kæmpe trop af blide engleskarer?	۸ چه باید بگویم وقتی که من در روح نزد خدا رفته و لشکر عظیم فرشتگان را می بینم؟
9	Hvad skal jeg sige? mine ord vil ikke meget sige: o Gud! hvor er din visdom stor, din godhed, kraft og rige!	۹ چه باید بگویم؟ زیانم قاصر است: خدایا، حکمت تو چه عظیم و نیکوئی، قدرت و ملکوت تو چه متعال است.
10	Op, stemmer alle folk på jord med frydetone sammen: Halleluja, vor Gud er stor! Og Himlen svare: Amen!	۱۰ تمام انسانها بر روی زمین با شادی همصدا می گویند: هاللوویا، خدای ما عظیم است و آسمان پاسخ میدهد که: آمین
20 Jeg ser dit kunstværk, store Gud		
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Sperontes 1736. (Freylinghausen) Jeg går i fare, hvor jeg går		Sl 73,25 Ambrosius Stub 1754-1758
1	Jeg ser dit kunstværk, store Gud, du er alvis, almægtig, al verden blev jo ved dit bud af intet vid og prægtig; men dette store alt i omkreds og gestalt er dog i sjælens øje slet mod dig, som ene skabte det.	۱ من اثر هنر تو را می نگرم ای خدای عظیم تو حکیم هستی، ای قادر متعال، تمام این گیتی به فرمان تو خلق شد، تو آن را از نیستی به این شکوه خلق کردی، تمام این جهان هستی را، در شکل و وسعتش آفریدی، با این حال، در قبال قدرتت ناچیز به نظر میرسند.
2	Jeg ser det vidtudstrakte rum, den cirkled himmelbue, dens lamper uden tal og sum i ubegreben lue. Mit syn forlyster nok ved dejlig stjerneflok; men sjælen venter sikkerlig sin himmelglans og sol i dig.	۲ من جهانی بی انتها را می بینم قوسی از آسمان با ستاره های بی شمارش این ستاره ها برای دیدگانم چشم اندازی فوق العاده اند ولی جان من تشنه آسمان و خورشید خود در تو میباشد.
3		۳

<p>Jeg ser en jord, en grundfæst bold, i dette store runde, fyldt op med forråd tusindfold for alle liv og munde. Din rundhed gav mig mer, end jeg fornøden ser, men var al jorden skabt for mig, jeg var dog arm foruden dig.</p>	<p>من یک سرزمین می بینم، یک کره خاکی که پر شده از هزاران هزار نعمت برای همه زندگی ها و دهانها، نعماتی که از بخشندگی تو مافوق مایحتاج را به من داده است، ولی اگر هر آنچه که در این کره خاکی وجود دارد از آن من می بود، من بدون تو فقیر می بودم.</p>
<p>4 O kære Gud! din Ånd, dit ord er her mit liv i live; men hvad er himmel eller jord, når jeg hos dig kan blive? Min længsel, lyst og agt er op fra verdens pragt. Lad verden have sit for sig, o, lad mig bare have dig!</p>	<p>۴ آه ای پروردگارا! روح و کلام تو، حیات و زندگی من میباشند، و داشتن زمین و آسمان در مقایسه با حضور در کنار تو چه ارزشی دارند؟ تمام خواسته، علاقه و میل من مافوق شکوه این دنیاست. دنیا را به حال خود رها ساز، و فقط بگذار من تو را داشته باشم.</p>
70	
	۱
166 Så skal dog Satans rige	
<p>© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Jeg vil din pris udslunge Guds godhed vil vi prise</p>	<p>Luk 11,14-28 Thomas Kingo 1689. *1 bestormer *2 nedbryde</p>
<p>1 Så skal dog Satans rige aldeles kastes om, Gud vil det selv bekrige ved Jesu magt og dom. Han skal evindeligt med al sin magt beskæmmes, ja, ved Guds finger tæmmes og hånlige pakke sig.</p>	<p>۱ پادشاهی شیطان تماما ریشه کن خواهد شد، خدا خود با او خواهد جنگید، به توسط قدرت و داوری عیسی . شیطان با تمام قدرتش، تا ابد سرافکنده خواهد شد، آری خدا با انگشت خدا او را رام خواهد کرد و او شرمناک بساط خود را جمع خواهد کرد.</p>
173 Ét vidste han om vejen frem	
<p>© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Behold os, Herre, ved dit ord Når syn og hørelse forgår</p>	<p>Luk 18,31-43 K.L. Aastrup 1958.</p>
<p>1 Ét vidste han om vejen frem: den endte i Jerusalem; og just som profetien lød, dér endte den i kors og død.</p>	<p>۱ او راه را می شناخت: راهش به اورشلیم منتهی شد. همانطور که نبوت شده بود، راهش به صلیب و مرگ منتهی شد.</p>
<p>2 Den vej han lydigt ville gå. Han havde jo et mål at nå. Og ingen fjendes vold og list ham standsed eller gav ham frist.</p>	<p>۲ مسیری که مطیعانه طی میکرد . برای خود هدفی داشت. و نه خشونت و نه فریب دشمن، نتوانست او را متوقف و یا وسوسه کند.</p>
<p>3 Men råbte én: »Du Davids søn, forbarm dig, hør en tiggers bøn!« det standsed Jesus på hans vej, han kunne ikke sige nej.</p>	<p>۳ ولی شخصی فریاد برآورد: ای پسر داوود! بر من فقیر رحم کن و دعایم بشنو، و این شد که مسیح توقف کرد، و نتوانست به او جواب رد دهد.</p>
<p>4 Det er vor trøst i liv og død:</p>	<p>۴ این است تسکین ما در حیات و مرگ:</p>

han rørtes af en tiggers nød. Og alt vort håb er gemt deri: han kunne ikke gå forbi.	فرباد کمک فقیری قلب او را لمس کرد. تمام امید ما در این نهفته است که: او نتوانست بی تفاوت بماند.
5 Det er den sande kærlighed, der målet vil og vejen véd og dog må standse ved at se sin næstes nød, sin broders vé	۵ این است عشق حقیقی ، که در راه هدف و مسیر خود، با دیدن درد و رنج هم‌نوع باید ایستاد و کمک کرد.
192 Hil dig, Frelser og Forsoner	
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: C.Chr. Hoffman 1878 Thomas Laub omkring 1890	Arnulf af Louvain før 1250. N.F.S. Grundtvig 1837. ¹ løn, Rom 6,23
1 Hil dig, Frelser og Forsoner! Verden dig med tornekrone, du det ser, jeg har i sinde rosenkrans om kors at vinde, giv dertil mig mod og held!	۱ درود بر تو ای نجات دهنده و آشتی دهنده! پادشاهی با تاجی از خار، تو آنچه را که من در فکر دارم می بینی، که همانا بدست آوردن پیروزی صلیب تو میباشد، و برای کسب آن تو به من بشجاعت و بخت اعطا کن.
2 Hvad har dig hos Gud bedrøvet, og hvad elsked du hos støvet, at du ville alt opgive for at holde os i live, os dig at meddele hel?	۲ هر چند نزد خدا بودی، اما چیزی ترا غمگین میکرد، و چه داشت انسان خاکی، که آن را بدینگونه محبت کردی، و همه چیز را رها کردی، تا ما را حیات بخشی و خود را فدیة دهی؟
3 Kærligheden, hjertegløden stærkere var her end døden; heller giver du end tager, ene derfor dig behager korsets død i vores sted.	۳ عشق و آتش محبت تو، بسیار قوی تر از مرگ بود، تو بخشنده ای و نه دریافت کننده، تو راضی شدی که مرگ صلیب را ، به جای ما تحمل کنی.
4 Ak! nu føler jeg til fulde hjertets hårdhed, hjertets kulde. Hvad udsprang af disse fjelde, navnet værd, til at gengælde, Frelsermand, din kærlighed?	۴ سختی و سردی قلب خود را احساس می کنم، چگونه می توانم محبت تو ناجی خودم را پاسخگو باشم.
5 Dog jeg tror, af dine vunder væld udsprang til stort vidunder, mægtigt til hver sten at vælte, til isbjerge selv at smelte, til at tvætte hjertet rent.	۵ با این حال، من از عجایب تو در شگفتم تو توانا هستی که هر سنگی را بتکانی و هر کوه یخی را آب کنی، تا که دل‌های ما شسته و پاک شوند.
6 Derfor beder jeg med tårer: Led den ind i mine årer, floden, som kan klipper vælte, floden, som kan isbjerg smelte, som kan blodskyld tvætte af!	۶ به همین خاطر، با چشمانی پر اشک نزدت دعا می کنم: این اشکها را در رگهای من جاری ساز، بمانند رودی که سنگ را بغلطاند ، کوه یخی را ذوب کند، و تمامی گناهان را بشوید و با خود ببرد.
7 Du, som har dig selv mig givet, lad i dig mig elske livet, så for dig kun hjertet banker, så kun du i mine tanker er den dybe sammenhæng!	۷ تو که خود را بهر من داده ای، بگذار در تو زندگی را عاشقانه دوست داشته باشم، تا که قلبم فقط به عشق تو بپزد، و تنها تو در عمق وجودم طنین انداز باشی!
8 Skønt jeg må som blomsten visne, skønt min hånd og barm må isne,	۸ اگر من همچون گل پژمرده شوم، اگر دست و سینه من سرد و بی جان شوند،

du, jeg tror, kan det så mages, at jeg døden ej skal smage, du betalte syndens sold. ¹	ولی میدانم که من طعم مرگ را نخواهم چشید ، چون تو دادی بهای گناهم را.
9 Ja, jeg tror på korsets gåde, gør det, Frelser, af din nåde. Stå mig bi, når fjenden frister! Ræk mig hånd, når øjet brister! Sig: vi går til Paradis!	۹ آری من معمای صلیب را باور دارم، تو در فیضت ناجی من گشتی، بهنگام وسوسه شیطان مرا یاری کن، هر گاه چشمانم اشکان شوند، دستم را بگیر! و بگو که در راه آسمان هستیم.

218 Krist stod op af døde

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Førreformatørisk leise / Joseph Klug 1533 Kraften fra det høje	Tysk 12. årh. Bearbejdet omkring 1500. Dansk 1528. Bearbejdet 1642. N.F.S. Grundtvig 1815 og 1845. Thomas Laub 1889.
1 Krist stod op af døde i påske-morgenrøde! Thi synger lydt og sjæleglad hans menighed i allen stad: Ære være Gud i det høje!	۱ مسیح از مردگان برخاست در صبحگاه عید قیام! سرود ستایش جماعت او از هر گوشه و کنار جهان به گوش می رسد، و همه یک صدا می خوانند: جلال بر خدا در عرش برین.
2 Krist stod op af døde, afsonet er vor brøde! Thi synger lydt og sjæleglad hans menighed i allen stad: Ære være Gud i det høje!	۲ مسیح از مردگان برخاست گناهان ما بخشیده شد! سرود ستایش جماعت او از هر گوشه و کنار جهان به گوش می رسد، و همه یک صدا می خوانند: جلال بر خدا در عرش برین.
3 Krist stod op af døde, i Himlen vi ham møde! Thi synger lydt og sjæleglad hans menighed i allen stad: Ære være Gud i det høje!	۳ مسیح از مردگان برخاست در آسمان او را خواهیم ملاقات کرد، سرود ستایش جماعت او از هر گوشه و کنار جهان به گوش می رسد، و همه یک صدا می خوانند: جلال بر خدا در عرش برین.
Halleluja! Halleluja! Halleluja! Thi synger lydt og sjæleglad hans menighed i allen stad: Ære være Gud i det høje!	هاللویا! هاللویا! هاللویا! سرود ستایش جماعت او از هر گوشه و کنار جهان به گوش می رسد، و همه یک صدا می خوانند: جلال بر خدا در عرش برین.

233 Jesus lever, graven brast

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Herre Jesus, vi er her	Johan Nordahl Brun 1786. ¹ 1 Kor 15,54
1 Jesus lever, graven brast, han stod op med guddomsvælde, trøsten står som klippen fast: at hans død og blod skal gælde. Lynet blinker, jorden bæver, graven brast, og Jesus lever!	۱ مسیح زنده است، قبر شکافته شده، او به قدرت خدا برخاست، تسکین او بمانند صخره ای محکم با ما است که: مرگ و خون او قدرت دارد، صاعقه درخشید، زمین لرزید، قبر شکافته شد، و مسیح زنده است.
2 Jeg har vundet, Jesus vandt; døden opslugt er til sejer, ¹ Jesus mørkets fyrste bandt, frihed jeg ved Jesus ejer; åben har jeg Himlen fundet, Jesus vandt, og jeg har vundet!	۲ من پیروز شدم، چون مسیح پیروز شد. مرگ شکست خورد و پیروزی حاصل شد، مسیح بر فرمانروای تاریکی غلبه کرد، و این آزادی را از مسیح دارم. آسمان را گشاده می بینم، مسیح پیروز شد، پس من نیز پیروز شدم!

234 Som forårssolen morgenrød

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag
Mel.: Emil Hartmann 1860

N.F.S. Grundtvig 1846.

1	Som forårssolen morgenrød stod Jesus op af jordens skød med liv og lys tillige; derfor, så længe verden står, nu efter vinter kommer vår livsalig i Guds rige.	۱ همچون خورشید گرم در صبحگاه بهاری عیسی مسیح از بطن زمین برخاست، با نور و حیاتش. پس تا دنیا پا بر جاست، در این پادشاهی خداوند، پس از زمستان بهاری خواهد آمد.
2	Som fuglekor i mark og lund lovsynger vår i allen stund med deres toner søde, så alle tunger, trindt om land, lovsynge dødens overmand i påske-morgenrøde!	۲ همچون آواز پرنده ها در مزارع و باغها، همچنان تمام انسانها در همه جاها، ندا ی پرستش سر می دهند ، بهر آن که در صبح روز قیام بر قدرت مرگ غلبه کرد .
3	Som blomster alle står i flor, som skoven grønnes, kornet gror ved vårens kræfter milde, så blomstrer alt i Jesu navn og bærer frugt til folkegavn, som årle, så og silde.	۳ همچون گل‌های شکوفا شده، همچون جنگل سبز رنگ، همچون بهاری که در آن دانه ها به آرامی رشد می کنند، هر چیز در نام عیسی شکوفا شده و بهر دیگران ثمر می آورد.

238 Det er så sandt, at ingen så

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag
Mel.: Gør døren høj, gør porten vid
O Herre Krist, dig til os vend

K.L. Aastrup 1961.

1	Det er så sandt, at ingen så vor Herre ud af graven gå. For det, der aldrig kunne ske, det skulle intet øje se.	۱ این راست است، که کسی به چشم خود ندید، بیرون آمدن عیسی از قبر را. وقوع این غیر ممکن را کسی با چشمان خود ندید.
2	Hvordan fra død til liv han kom, kan ingen her fortælle om. Hvad kun kan ske, hvis Himlen vil, har jorden ingen vidner til.	۲ این که چگونه او از دنیای مردگان به حیات بازگشت ، هیچ کس برایش پاسخی ندارد. اگر اراده خدا باشد هر کاری ممکن است، و بر روی زمین هم هیچ شاهی برایش نخواهد بود.
3	Ja, påskens budskab er et ord om, hvad der aldrig sker på jord, og det et ord helt stillet blot og værgeløst mod verdens spot.	۳ آری، پیام عید قیام تنها یک کلمه است، درباره اتفاقی که یکبار برای همیشه بر زمین رخ داد، آن کلمه خدا که بی دفاع ایستاد، در قبال تحقیر دنیا.
4	Men det, som intet øje så, vil kirken holde søndag på og vidne frit, som Ånden bød, om ham, der døden gennembrød,	۴ اما آن چه را که کسی ندید، کلیسا در یکشنبه ها گرامی میدارد و آزادانه شهادت میدهد در مورد کسی که، بر مرگ غالب آمد ،
5	og bringe alle små det bud, at nu er han for dem hos Gud, og som han delte med dem her, de vist skal arve med ham der.	۵ و این پیام را بر کودکان بشارت داد، که حال او در نزد خدا است محض شفاعت آن ها، و این که همه ما با او در آسمان هم ارث خواهیم بود، همچنان که به هنگام بودنش بر روی زمین ثروتش را با ما تقسیم کرد.

240 Dig være ære, Herre over dødens magt

<p>© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Georg Friedrich Händel 1746</p>	<p>1 Kor 15,46-55 Edmond Louis Budry 1885. Arne Fjelberg 1947. Dansk 1993.</p>
<p>1 Dig være ære, Herre over dødens magt! Evigst skal døden være Kristus underlagt. Lysset fylder haven, se, en engel kom, åbned klippegraven, Jesu grav er tom! Dig være ære, Herre over dødens magt! Evigst skal døden være Kristus underlagt.</p>	<p>۱ جلال بر تو، بر تو که بر مرگ فائق آمدی، مرگ تا ابد مغلوب مسیح گشت. نور آسمان را پر میسازد، فرشته ای آمد، و سنگ قبر را کنار زد، قبر عیسی مسیح خالیست! جلال بر تو، بر تو که بر مرگ فائق آمدی، مرگ تا ابد مغلوب مسیح گشت.</p>
<p>2 Se, Herren lever! Salig morgenstund! Mørkets magter bæver, tryk er troens grund. Jubelråbet runger: Frelseren er her! Pris ham, alle tunger: Kristus Herre er! Dig være ære, Herre over dødens magt! Evigst skal døden være Kristus underlagt.</p>	<p>۲ ببین، خداوند زنده است! چه صبح زیبایی، نیروهای تاریکی ترسانند، اما ایمانداران در امان خواهند بود. سرود پیروزی بر آمده است، نجات دهنده اینجاست. به تمام زبانها، سرود پیروزی سر دهید: مسیح خداوند است! جلال بر تو، بر تو که بر مرگ فائق آمدی، مرگ تا ابد مغلوب مسیح گشت.</p>
<p>3 Frygt ikke mere! Evigst er han med! Troens øje ser det: Han gir liv og fred. Kristi navn er ære, sejer er hans vej. Nu skal han regere, aldrig frygter jeg. Dig være ære, Herre over dødens magt! Evigst skal døden være Kristus underlagt.</p>	<p>۳ دیگر نترس! او تا ابد با تو است، چشم ایمان، این را می بیند که: او حیات و صلح می بخشد. نام مسیح پر جلال است، پیروزی بهمراه اوست. حکومت از آن اوست، و من هرگز نهراسم. جلال بر تو، بر تو که بر مرگ فائق آمدی، مرگ تا ابد مغلوب مسیح گشت.</p>

241 Tag det sorte kors fra graven

<p>© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Henrik Rung 1847 Lasse Lunderskov 1983</p>	<p>Joh 20,11-18 N.F.S. Grundtvig 1832 og 1846. ¹ fuglen Fønix, der efter sagnet genopstår af sin egen aske</p>
<p>1 Tag det sorte kors fra graven! Plant en lilje, hvor det stod! Ved hvert skridt i dødningshaven blomster spire for vor fod! Englevinger på vor grav for den brudte vandringsstav! Palmefugl¹ for askekrukke! Frydesang for hule sukke!</p>	<p>۱ صلیب سیاه را از قبر بردارید، و به جایش سوسن و زنیق بکارید، در هر جای پای ما، که در باغ مردگان برداشته شود، گلها در کنار پایبیمان شکفته میشوند. قبر ما زیر پوشش بال های فرشتگان خواهد بود، قیامت از خاکسترو آواز شادی جایگزین ناله های ما خواهد شد.</p>
<p>2 Solen sortned, da han blegned, som for os udgød sit blod, graven lyste, mørket segned,</p>	<p>۲ خورشید تیره و تار شد آن هنگام که او، با ریختن خون خود به کام مرگ رفت، اما نور در قبر تابید و تاریکی گریخت،</p>

<p>da forklaret han opstod. Ton, vor lovsang, højt i sky, sødt i påske-morgengry: Jesus Kristus er opstanden! Evig lever Guddoms-manden!</p>	<p>هنگامی که او همراه با سروود ستایشی که به آسمان میرسد، در صبحگاه عید قیام از مردگان برخاست. عیسی مسیح از مردگان برخاست، و تا ابد زنده است .</p>
<p>3 Se Marie Magdalene! Hænder nys hun vred i gru, sukked, til at røre stene: Hvor, ak, hvor er Herren nu? Se, af øjets tåreflod morgensolen mildt opstod. I den grav, hvor han har hvilet, hun har fundet englesmilet.</p>	<p>۳ مریم مجدلیه را ببین! که چگونه زجه می زند، و به روی سنگ قبر دست کشیده و می پرسد: حال کجا هست خداوندم؟ ببین که در پس رود جاری از اشکها ، آفتاب سحر برخاست. در قبری که مسیح آرمیده بود، مریم لبخند فرشتگان را یافت.</p>
<p>4 Brister, alle helgengrave! Herrens røst i dæmring sval lyder i de dødes have, skaber lys i skyggedal. Herren kalder, men ej nu: »Synder! Adam! hvor er du?« Sødt det toner, engle tie: »Her er Frelseren, Marie!«</p>	<p>۴ قبرها باز شدند و بانگ خداوند به گوش مردگان رسید، همچون نوری در وادی تاریکی، و در دنیای مردگان. خداوند صدا می زد: ای آدم، ای گناهکار، کجائی؟ من اینجا هستم، نجات دهنده تو ای مریم.</p>
<p>5 Ja, han er her, Guddoms-manden! Sprængte er nu dødens bånd! Han er visselig opstanden, og hans ord er liv og ånd! Nu en forårmorgen skøn rinder op for os i løn, og, som påskesalmen klinger, vokser sjælens fuglevinger.</p>	<p>۵ او اینجاست، پسر خدا برخاسته است! زنجیر مرگ شکسته شده، و او برآستی از مردگان برخاسته است، و در کلام او زندگی و روح است. خورشید زیبای بهاری طلوع کرده است، و شب های سرد زمستان پایان یافته، آواز عید قیام به گوش می رسد، و جانها به سوی او به پرواز در می آیند.</p>
260 Du satte dig selv i de nederstes sted	
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Merete Wendler 1986	Hans Anker Jørgensen 1986.
<p>1 Du satte dig selv i de nederstes sted. Du satte dig op mod de stores fortræd. Du satte dig ind i de yderstes nød. Du satte dig ud over dødsangst og død.</p>	<p>۱ تو خود را به پائین آوردی. خودت را در برابر هجوم صاحبان قدرت قرار دادی. خودت را به درد انداختی. خودت را به ترس و مرگ و سپردی.</p>
<p>2 Nu taler du til os fra højeste sted, hvor ingen kan udsætte dig for fortræd, og lever og lider dog med os endnu, så ingen er mere i live end du.</p>	<p>۲ اکنون تو از عرش برین با ما صحبت می کنی، جائی که هیچ کس نمی تواند به تو آسیب رساند، ولی همچنان در حیات و رنج ما شریک ما هستی، پس هیچ کس به اندازه تو زنده نیست.</p>
<p>3 Du kæmper i verden for frihed og fred, når andre gir op, bliver du viljefast ved. Du følger os ind i den yderste nød og kalder os ud af den inderste død.</p>	<p>۳ تو برای رستگاری و صلح در دنیا مبارزه می کنی، وقتی که دیگران تسلیم شوند ، تو با اراده سخت ادامه میدهی، تو ما را در سخت ترین چالش ها همراه هستی، و ما را از اعماق مرگ نجات می بخشی.</p>
<p>4 Du sender os ned i de nederstes sted. Du sætter os op mod de stores fortræd. Du lever i os i de inderste lag. Vi lever i dig på den yderste dag.</p>	<p>۴ تو ما را به پائین ترین نقطه می فرستی. تو ما را در برابر صاحبان قدرت قرار میدهی، تو در عمق وجود ما زندگی می کنی. و ما تا ابد در تو حیات داریم.</p>
298 Helligånden trindt på jord	
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Alt står i Guds faderhånd	N.F.S. Grundtvig 1859.
1	۱

<p>Helligånden trindt på jord er Guds røst med livets ord; hvem der har for sandhed øre, i Guds nådes røst kan høre Guddoms-faderhertet slå.</p>	<p>روح القدس بر روی زمین صدای خدا است با کلام حیاتش، کسی که طالب شنیدن حقیقت است، در صدای پر فیض و محبت خدا، تپش قلب پدرا نه او را میشنود.</p>
<p>2 Livets ord af Guddoms-rod kilden er til livets flod; lysets børn deri sig bade, de af dåben sjæleglade dukker op til evigt liv.</p>	<p>۲ کلام زنده خدا، منبع زندگی سرشار میباشد، فرزندان نور و غسل تعمید گرفته ، خود را در کلام او غوطه ور می کنند، بهر حیات ابدی .</p>
<p>3 Livets Træ ved flodens rand vokser op i troens land, så Guds-folket mad og drikke midt i ørken savner ikke, lever højt ved Herrens bord.</p>	<p>۳ درخت حیات در کنار رودخانه، در زمین ایمان رشد می کند، تا که قوم خدا حتی در بیابان هم، خوراک و آب کافی داشته و بر سر سفره خداوند جای داشته باشد.</p>
<p>4 Det er sandt, og det er stort, det har Jesus Kristus gjort, det har Herren som vor næste kærlig gjort til fælles bedste, evigt liv med salighed.</p>	<p>۴ این حقیقتی بزرگ است، و عیسی مسیح این را به انجام رساند، او بمانند ما شد تا با محبت خود، رستگاری و زندگی جاودانه را به ما بخشید.</p>
<p>321 O kristelighed</p>	
<p>© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: L.M. Lindeman 1862 Far verden, far vel Jeg kender et land</p>	<p>N.F.S. Grundtvig 1824 og 1853. Jf. nr. 561. ¹ Kol 3,14</p>
<p>1 O kristelighed! du skænker vort hjerte, hvad verden ej ved, hvad svagt vi kun skimter, mens øjet er blåt, det lever dog i os, det føler vi godt; mit land, siger Herren, er Himmel og jord, hvor kærlighed bor.</p>	<p>۱ ای مسیحیت! تو به قلب ما چیزی بخشیدی که جهان از آن بی خبر است، با اینکه چشمانمان قدرت دیدن دارند، ولی باز هم به درستی نمی بینیم، با این حال، مسیحیت در وجود ماست و ما خوشحالیم. خداوند می فرماید: قلمرو پادشاهی من، آسمان و زمین است، و عشق در آن جاریست.</p>
<p>2 Lyksalige lod, at leve, hvor døden har mistet sin brod, hvor alt, hvad som blegned, opblomstrer på ny, hvor alt, hvad der segned, opfarer i sky, hvor kærlighed vokser som dagen i vår, med roser i hår!</p>	<p>۲ ندای سعادت به گوش می رسد! زندگی بر مرگ غلبه کرده است، گلها در بیابانها از نو شکوفا می شوند، و مردگان به بالای ابرها برده می شوند، و محبت همچون گلهای بهاری می روید، بمانند گل رز در لابلای زلفها.</p>
<p>3 Livsalige land, hvor glasset ej rinder med gråd eller sand, hvor blomsten ej visner, hvor fuglen ej dør, hvor lykken er skinnende klar, men ej skør, hvor dyrt ikke købes til krone på bår de snehvide hår!</p>	<p>۳ قلمروئی پر از حیات، جائی که در آن خبری از غم و غصه نیست، جائی که گلها پژمرده نمی شوند و پرنده ها نمی میرند، جائی که خوشبختی درخشان است، تاج های گرانبها خریده میشود، بهر سفید مویان.</p>
<p>4 O vidunder-tro! Du slår over dybet din gyngende bro, som isgangen trodser i brusende strand, fra dødningshem til de levendes land; bo lavere hos os, det huer dig bedst, du højbårne gæst!</p>	<p>۴ ایمانی شگفت انگیز! تو ایستاده بر روی پلی لرزان بر فراز دره ای عمیق ، همچون عابری سرمازده که از یک ساحل یخی می گریزد، در حال حرکت از سرزمین مرگ به دنیای زنده گان، این جا نزد ما بمان که اینگونه بهتر است، تو ای مهمان عالی مقام.</p>

5 Letvingede håb! gudbroder, nyfødt i den hellige dåb! O, lån os den fjederham, Ånden dig gav, så tit vi kan flyve til landet bag hav, hvor evigheds sol skinner klart allen stund på saligheds grund!	۵ امید سبک بال ای برادر آسمانی، طفل تازه متولد شده، در تعمیم مقدس! خدایا روح خود به ما عطا کن، تا ما هم بتوانیم به قلمروئی که در پشت اقیانوس ها است پرواز کنیم، جایی که خورشید جاودان همیشه درخشان است، در سرزمین کامیابی.
6 O kærlighed selv! du rolige kilde for kræfternes elv! du fylder med Frelserens gavmilde ord velsignelsens kalk på det kristne Guds-bord; o, vær du vor livdrik på jorden og bliv vort evige liv!	۶ ای خود عشق، تو چشمه آرام و قدرت بخش، تو ما را از کلام سخاوتمندانه ناجی پر میسازی، پیاله برکت بر روی میز مسیح خدا: تو چشمه حیات ما باش بر زمین، و حیات جاودانه ما.
7 O kærligheds Ånd! det evige liv i fuldkommenheds bånd! ¹ O, smelt du vort hjerte ved højaltrets ild, og klar du jordklimpen i solglansen mild, så glade vi føler, os skabes i bryst de levendes lyst!	۷ ای روح عشق و ای حیات ابدی، قلبهای ما را ذوب کن با آتش محبت محراب خود، با نور خورشید خود زمین را با ملایمت روشن ساز، تا زندگان پر از شادی در دل شوند.

367 Vi rækker vore hænder frem

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Trond Kværno 1975	Svein Ellingsen 1975. Peter Balslev-Clausen 1993.
1 Vi rækker vore hænder frem som tomme skåle. Kom til os, Gud, og giv os liv fra kilder uden for os selv!	۱ دستان خود را به سوی تو بلند می کنیم، همچون کاسه ای خالی. خداوندا نزد ما بیا و به ما ببخش، از چشمه های خود.
2 Alt godt, til vort og andres vel, er dine gaver. I svagthed fremmer du dit værk, vor nøgne kvist skal sætte knop!	۲ هر آنچه به ما عطا کردی، هدیه هائی نیکو از سوی تو است، بهنگام ضعفایمان تو عمل می کنی، و ساقه خالی ما را پر محصول میسازی.
3 Vi løfter vore hænder op i bøn for verden. Lad dem, som lider, finde værn mod kolde hjerters is og sne!	۳ دستان خود را به سوی تو بلند کرده، برای دنیا دعا می کنیم. برای آنها که در سختی هستند، پناهگاه باش، در قبال سخت دلان.
4 Lad vore hænders nøgne træ få blomst og blade! Lad vore liv her bære frugt til lægedom for andres sår!	۴ بگذار درخت لخت زندگی ما، سبز شده و شکوفا شود. بگذار زندگی ما بر روی زمین، مرحمی باشد بر زخم های دیگران!
5 Vi venter, efter smertens vår, din nådes sommer. Og sorg og glæde blir til vækst med frugt, vi ikke selv kan se.	۵ در پس دردها، چشم انتظار بهاری نو میباشیم، چشم انتظار تابستان فیض تو، غم و شادی ها باعث رشد ما می شوند، هر چند که که به چشم قابل رویت نمیباشد.
6 Din nådes skaberværk skal ske i tomme hænder. O Gud, al godheds giver: Kom, tag bolig i vor fattigdom!	۶ فیض سرشار تو، دستان خالی ما را پر می کند، خداوندا، ای بخشنده تمام نیکوئی ها، بیا و در قلبهای فقیر ما ساکن شو.

370 Menneske, din egen magt

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Willy Egmose 1987	
---	--

1	Menneske, din egen magt gør dig svimmel og forsagt, du skal selv på denne klode skelne ondskab fra det gode, dybt ansvarlig for din jord.	۱ ای انسان ، اتکای تو بر قدرت خودت، ترا تنها و ضعیف خواهد ساخت و تو مجبور به این خواهی بود که در این سیاره خاکی ، به تنهایی خوب را از بد تشخیص دهی، و مسئولیت زندگی خود را به عهده داشته باشی.
2	Du skal bringe verden fred, dagligt brød og kærlighed. Livets Gud har dine hænder, derfor er det dig, han sender, når din næste lider nød.	۲ تو باید صلح، برکت و محبت را ترویج دهی. خدا دستان تو را دارد ، برای کمک به همنوع دردمندت.
3	Du skal værne det, der gror overalt på denne jord. Gennem dine varme hænder, dine ansigtstræk, de kender, kommer Gud til sine børn.	۳ تو باید محافظت کنی، از هر آنچه که در زمین می روید. خدا با دستان گرم و با حالت صورت تو ، بهر امداد فرزنداناش می آید.
4	Ingen træffer livets Gud mellem fjerne stjernes kud. Han er Gud blandt mænd og kvinder, der hvor han hver morgen finder redskab for sin kærlighed.	۴ هیچ کس خداوند زنده را در میان ستارگان نمی جوید. او خدایی است در میان زنان و مردان، جایی که او هر صبح بدنبال ابزار محبت میگردد.
5	Menneske, dit liv er stort, uden dig blir intet gjort, synker du til bunds i sorgen, rejser Gud dig op i morgen med din næstes milde hånd.	۵ ای انسان اهمیت حیات تو فوق العاده است، بدون تو هیچ چیز به انجام نمی رسد، و اگر تو نیز در غم و اندوه غرق شوی؟ فردا خداوند، ترا برمی خیزاند، با دستان محبت آمیز همنوعت.
6	I det blanke morgengry skaber Gud dit liv på ny. Dag er optakt, muligheder for at hjælpe dem, der beder om et værdigt liv på jord.	۶ در صبح سحر، خداوند حیات ترا تازه می گرداند. فردا فرصتی تازه است، برای کمک به نیازمندان، تا آنان نیز یک زندگی توام با کرامت داشته باشند.
7	Og når du har brugt din dag til det sidste åndedrag, standser Gud din gråd og klage, tar en misbrugt dag tilbage, nådig skjult i evighed.	۷ و در آن هنگام که تا آخرین نفس تلاش خود را کردی، خداوند به اشکها و غمهایتان پایان می دهد، بار مشکلات را از شانه هایت برمی دارد، زیرا عشق و محبت او جاودانه است.
373 Herre, jeg vil gerne tjene		
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Du, som vejen er og livet		Kristian Østergaard 1891.
1	Herre, jeg vil gerne tjene, tjene dig, og dig alene, tag og brug mig, som du vil! Hvad jeg ejer, har du givet, hver en evne, selve livet, dig det hele hører til.	۱ ای پدر آسمانی، آرزوی من خدمت به توست، خدمت به تو و تنها تو، مرا هر گونه که می خواهی به کار ببر، هر آنچه که من دارم، هر آنچه که تو به من بخشیدی، توانائی ام، زندگیم، همه و همه از آن توست.
2	Led mig, Frelser, ved din nåde, også når jeg selv vil råde og vil gå min egen vej; sæt mig, hvor jeg bedst kan gavne, o, men lad mig aldrig savne vished, at jeg tjener dig!	۲ با فیض خود راهنمایم باش ای ناجی، حتی زمانی که راه خودم را در پیش گرفته ام، مرا جایی که مفید باشم قرار بده، مرا حکمت بده که فراموش نکنم که من خادم تو میباشم.

403 Denne er dagen, som Herren har gjort	
<p>© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Melchior Vulpius 1609 / Thomas Laub 1896</p>	<p>Sl 118,24-29 N.F.S. Grundtvig 1837.</p>
<p>1 Denne er dagen, som Herren har gjort, den skal hans tjenere fryde. Op han i dag lukked Himmerigs port, så skal hver søndag det lyde; thi i dens hellige timer herlig af graven opstod Guds Ord, nådig fra Himlen Guds Ånd nedfør. Ved I nu, hvorfor det kimer?</p>	<p>۱ امروز روزیست که خداوند ساخته است، خادمین او بهر این روز شادی کنند. او امروز دروازه های آسمان را گشوده است، پس هر یکشنبه این نوا طنین انداز خواهد بود که: پس از آن ساعت مقدسی که کلمه خدا از قبر برخاست، روح خدا با فیضش به پائین آمد. حال می دانی که چرا زنگها به صدا در می آیند؟</p>
<p>2 Frels da nu, Herre, giv lykke og held! Værket i dag er dit eget. Lad millioner dig takke i kvæld, for du dem har vederkvæget! Ja, lad dem prise med glæde Ånden, som taler og trøster frit, folket velsigner i navnet dit, viser, din fred er til stede!</p>	<p>۲ پروردگارا ما را نجات بده، و خوشبختی و سعادت را به ما هدیه کن، تنها تو قادر به این امر میباشی. بگذار میلیونها تن تو را شکر گویند، چرا که تو آن ها را فدیة داده ای، آری، بگذار روحی را که سخن گفته و تسکین و برکت و سلامتی میبخشد را با شادی ستایش کنند.</p>
<p>3 Herre, vor Gud, ja, besøg os i glans, hvor i din kirke vi mødes! Tungerne binde dig krans over krans, alt som vort hjerte oplødes! Højtiden vokse med dagen! Påske og pinse udsprang af jul, så lad og glæden af tro i skjul spørge forgæves om magen!</p>	<p>۳ پروردگارا، ای خداوند ، نورت را بر ما بتابان در آن هنگام که در کلیسایت گرد هم می آییم! باشد که زبانهایمان بهرت دسته های گل بیافند، و دلهایمان از نورت روشن شوند، روزهای مقدس یکی پس از دیگری بیایند، عید قیام و پنطیکاست که از کریمس ریشه گرفته است، بگذار تا شادی بی همتای ایمان به تو در ما باشد.</p>
<p>4 Ja, lad så virke dit bad og dit bord med de indviede tunger, at det kan høres, din Ånd og dit Ord er det, som taler og sjunger! Lad os det føle og smage: Ånden er bedre end kød og blod, Herren er liflig og ejegod, kristne har kronede dage!</p>	<p>۴ آری، بگذار تا تعمید و میز شام تو و کلام مقدست عمل کنند، تا روح و کلام تو شنیده شوند. بگذار تا حس کنیم و بچشیم که: روح بسی بهتر از گوشت و خون است، پروردگاران زنده و صاحب اختیار است، و روزهای تاج گذاری از آن مسیحیان میباشند.</p>
406 Søndag morgen fra de døde	
<p>© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Herre, jeg har handlet ilde</p>	<p>N.F.S. Grundtvig 1837.</p>
<p>1 Søndag morgen fra de døde Jesus sejerrig opstod! Hver en søndags morgenrøde bringer nu for døden bod, kalder underfuldt tilbage alle Herrens levedage.</p>	<p>۱ صبح روز یکشنبه، عیسی مسیح پیرومندان از میان مردگان برخاست! لذا هر صبح روزهای یکشنبه ، نشانی از فدیة داده شدگی از مرگ میباشد، و ایام خداوند را ارمغان میآورد.</p>
<p>2 Tusindtunget Herrens tale da genfødes vidt om land: Vågn nu op af søvn og dvale, øre hvert, som høre kan! Stander, sjæle, op af døde, hilser påske-morgenrøde!</p>	<p>۲ خاتمه سخنان خداوند این است، اینبار تولدی دوباره خواهی یافت: از خواب برخیزید، سراپا گوش شوید، و گوش دل بسپارید! برخیزید، ای جان ها، از مرگ برخیزید، صبح سرخ عید قیام است!</p>
<p>3 Hver en søndag døden gyser, mørket skælver under jord,</p>	<p>۳ هر یکشنبه مرگ به لرزه می افتد، تاریکی در زیر زمین به خود می لرزد،</p>

for med glans da Kristus lyser, kæmpe-røst har livets ord; sejersalig de bekrige dødens drot og mørkets rige.	زیرا عیسی مسیح همچون خورشیدی روشن می درخشد، کلام حیات می گوید که، او بر قدرت مرگ و ملکوت تاریکی غلبه کرده است.
439 O du Guds Lam! med korsets skam	
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Thomas Laub 1888	Agnus Dei. Oldkirkelig latin. Tysk omkr. 1500. N.F.S. Grundtvig 1837.
1 O du Guds Lam! med korsets skam, du bar al verdens synder, derfra al trøst begynder; miskundelig forbarm du dig!	۱ ای بره خدا! تو با تحمل شرم صلیب، تمام گناهان دنیا را حمل کردی، لذا از صلیب است که همه تسکین ها شروع می شود. خدای مهربان رحم کن بر ما.
2 O du Guds Lam! med korsets skam, du bar al verdens synder, dermed al fred begynder; af kærlighed giv os din fred!	۲ ای بره خدا! تو با تحمل شرم صلیب، تمام گناهان دنیا را حمل کردی، لذا از صلیب است که سلامتی شروع می شود. خدای مهربان سلامتی خود را به ما ببخش.
3 O du Guds Lam! med korsets skam, du bar al verdens synder, derfra vort liv begynder; vor død til trods opliv du os!	۳ ای بره خدا! تو با تحمل شرم صلیب، تمام گناهان دنیا را حمل کردی، لذا از صلیب است که حیات ما شروع می شود. خدای مهربان هر چند ما مرده ایم، زنده کن ما را.
441 Alle mine kilder skal være hos dig	
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Thomas Laub 1922	N.F.S. Grundtvig 1856-60. ¹ Sl 87,7 ² Matt 3,17
1 Alle mine kilder skal være hos dig! ¹ Det var Guds-ordet i gamle dage til det folkefærd uden mage, som bar på vor Herres moder hos sig.	۱ تمام چشمه های من در توست! این کلام خدا بود به قومی بی همتا در زمانهای قدیم، کسانی که مادر خداوند ما را در میان خود داشتند.
2 Alle mine kilder skal være hos dig! Det var Guds-ordet i tidens fylde, da han fødtes, som engle hylde, da Jomfru Marie ham bar hos sig.	۲ تمام چشمه های من در توست! این کلام خدا بود، در تمام زمانها هنگامی که او متولد شد، تمام فرشتگان فریاد سر دادند، در آن هنگام که مریم مقدس، او را حمل میکرد.
3 Alle mine kilder skal være hos dig! genlød røsten fra Himmel åben, Fader-røsten ved Jesus-dåben: Min Søn! Jeg har velbehag i dig. ²	۳ تمام چشمه های من در توست! صدائی که از دل آسمان گشوده برخاست، صدای پدر بهنگام تعمید عیسی: پسر من! من از تو خوشنودم.
4 Alle mine kilder skal være hos dig! Det er Guds-ordet i nådens dage til det bad, som er uden mage, Ånds-badet, vor Herre bar i sig.	۴ تمام چشمه های من در توست! این کلام خداست، در روز های فیض، بهر تعمیدی بی همتا، تعمید روحی که خداوندان برای ما به ارمغان آورد.
5 Alle mine kilder skal være hos dig! Det er Gud Faders den høje tale til den dåb, som i jordens dale vor Herre han bærer skjult i sig.	۵ تمام چشمه های من در توست! این کلام خدای پدر است به تعمیدی که در خداوند ما نهان میباشد.

6	Alle mine kilder skal være hos dig! Af dig genfødtes skal jord og himmel, folks og tungers og stjerners vrimmel med alt, hvad jeg evig bar i mig!	تمام چشمه های من در توست! و از تو است که زمین و آسمان جدیدی متولد میشود، قومها، زبان ها و سیل ستارگان و هر آن چه که من همیشه داشتم ام.
---	--	---

447 Herren strækker ud sin arm

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Til vor lille gerning ud	Engelsk (1834). N.F.S. Grundtvig 1837.	
1	Herren strækker ud sin arm, små vil han velsigne; kommer, små, til Jesu barm, lærer ham at ligne! Døb, genfød dem, Herre from, dybt i livets kilde! Aldrig de til død og dom sig fra dig forvilde!	۱ آغوش خداوند باز است، او کودکان را برکت می بخشد! ای کودکان به آغوش مسیح آئید، تا به شباهت او در آئید، خداوند، این کودکان را در چشمه حیات خود، تعمید داده و تولدی نو ببخش. تا هرگز از نزد تو منحرف نگردند و به مرگ و محکومیت دچار نشوند.

448 Fyldt af glæde over livets under

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Peter Møller 1974 Egil Hovland 1976	Svein Ellingsen 1971. Str. 1-5: Jens Kristian Krarup 1974. Str. 6: Jens Lyster 1978.	
1	Fyldt af glæde over livets under, med et nyfødt barn i vore hænder, kommer vi til dig, som gav os livet.	۱ سرشار از شادی بابت معجزه حیات، با طفلی تازه متولد شده در دستانتان، ما به درگاہت آمده ایم، تو که به ما زندگی بخشیدی.
2	Fyldt af bæven foran ukendt fremtid lægger vi vort barn i dine hænder. Det, som sker i dåben, gør os trygge.	۲ با ترس از آینده ائی ناشناخته، فرزندمان را به دستهایت می سپاریم، اما اتفاقی که در غسل تعمید صورت می گیرد ما را امنیت می بخشد.
3	Fyldt af undren er vi i din nærhed. Du, som bærer verdensrummets dybder, venter på de små og tar imod os.	۳ پر از شگفتی، نزد تو آمده ایم. به حضور تو که اعماق فضا را در دستانت حمل می کنی، اما در انتظار کودکان نیز می مانی و آن ها را به حضورت می پذیری.
4	Ved dit værk, ved kærlighedens vilje, er vi født på ny til liv i Kristus, til et åbent liv i tro og tillid	۴ به خواست تو، و با عشق تو، همه ما دوباره بهر حیاتی نو در مسیح متولد شده ایم، برای داشتن زندگی ائی سرشار از ایمان و اعتماد
5	Og ved tidens grænse lever fortsat dine løfteord ved døbefonten, dåbens lys er tændt, når livet slukkes.	۵ هر چند زندگی محدود، ولی وعده های تو به ما بهنگام غسل تعمید، همچنان پا برجا خواهد بود، زندگی به پایان رسد، اما چراغ تعمید همچنان روشن می ماند.
6	Større rigdom, end hvad ord kan rumme, har du givet os ved dåbens gave. Herre, skænk os troen fuld af glæde!	۶ هدیه غسل تعمید تو غنی تر از آن است که در کلمات ما بگنجد، پروردگارا، به ما ایمانی توام با شادی عطا کن.

449 Vor Herre tar de små i favn

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Ole Schmidt 1986	Jørgen Gustava Brandt 1985.	
1	Vor Herre tar de små i favn, dem skal I ikke hindre! Det er jo Jesu blik, vi ser i barneøjne tindre!	۱ خداوند مان کودکان را به آغوش خود می پذیرد. نباید مانع آمدن آنها نزد او شوید! ما در چشمان کودکان نور مسیح را می بینیم!
2	For i Guds hånd og i hans Ånd er menneskene lige,	۲ در نزد خدا و در روح او همه انسانها با هم برابرند،

og genfødt nu ved ord og vand tilhører du Guds rige.	شمائی که از کلام و آب تولدی دوباره یافته اید، حال متعلق به پادشاهی خدا میبایستید.
3 Barnlille, Gud omarmer dig og løfter dig i dåben, for du blev døbt i Jesu navn, og livets dør står åben.	۳ ای کودک، خداوند در تعمیم تو را به آغوش می کشد از آن جا که تو در نام عیسی غسل گرفته ای، درهای زندگی برویت گشوده میباشند.
4 Vi magter ikke livet selv, men legemligt er Ordet tilstede: Gud forbarmer sig i Krist ved nadverbordet.	۴ ما به تنهایی قادر به گذران زندگی خود نمیباشیم، ولی خدا رحمت کرده و کلمه خدا، بر سفره شام آخر جسم حاضر است.
5 Du lille barn, vær hjemme her i kirkens lyse indre, hvor pagtens ord, trods alt der sker på jord, skal overvintre!	۵ تو ای فرزند، همین جا در پرتو نور کلیسا ساکن شو، جایی که کلام خدا با وجود تمام اتفاقات بر روی زمین ترا غلبه می دهد.
6 Så tar vi vare på de små, den gode Gud har givet. Dem følge tillid, mod og tro, at de må leve livet!	۶ پس ما از این کودکانی که خدای نیکو به ما هدیه داده مراقبت می کنیم. آنها هدیه ای از طرف خدا هستند. باشد که اعتماد، شجاعت و ایمان برای زندگی، آنها را همراهی کند.

450 Du kommer, Jesus, i vor dåb

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Gak ud, min sjæl, betragt med flid	Johannes Johansen 1992.
1 Du kommer, Jesus, i vor dåb. Her rækker du os mod og håb. Alene er vi svage. Nu lover du at være med, at være med os hvert et sted i dag og alle dage.	۱ ای عیسی تو به هنگام غسل تعمیم ما را، امید و قوت قلب می دهی. ما به تنهایی ضعیفیم. اما حال تو به ما وعده میدهی که، همیشه و در همه حال با ما خواهی بود.
2 Nu tager du os i din hånd. Du skænker os din gode Ånd i ordet og i vandet. Du vil, at ingen skal gå tabt. Til frelse blev vi alle skabt og af Guds fingre dannet.	۲ تو دست ما را می گیری. روح القدس نیک خود را به ما میدهی، از طریق کلامت و آب تعمیم. تو نمی خواهی کسی هلاک شود. تو ما را با دستان خود بهر نجات خلق کردی.
3 Al magt i Himmel og på jord blev givet dig. Kun med et ord gør du for Gud os rene. Plant kærlighed i vore sind, og pod os, Herre, i dig ind som dine nye grene!	۳ تمام قدرت در زمین و آسمان از آن توست. تنها با کلامی ما را در حضور خداوند پاک میگردانی. بذر عشق را در فکر من بکار و ما را به خود همچون شاخه های تازه پیوند بزن.

474 Jesus Krist, du gav mig livet

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Nu velan, vær frisk til mode	Amilie Juliane af Schwarzburg-Rudolstadt 1685. Birgitte Kaas 1734. Ove Malling 1798. N.F.S. Grundtvig 1837.
1 Jesus Krist, du gav mig livet, dødens magt du overvandt; ved dit bord du mig har givet salighedens visse pant. Styrk du mig i bøn og tro! Giv mig fred og sjælero!	ای عیسی مسیح، تو به من حیات بخشیدی، و بر قدرت مرگ غلبه کردی. با قربانی کردن بدن و خون خود، وعده رستگاری را به من داده ای. بهنگام دعا، ایمان مرا تقویت کن، به من صلح و آرامش عطا کن! ای پدر، به من این شایستگی را عطا کن،

Gør, at jeg din ære fremmer, over dig mig selv forglemmer!	تا خود را فراموش کرده، تو را اکرام کنم.
---	---

478 Vi kommer til din kirke, Gud

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag
Mel.: Henrik Fibiger Nørfelt 1992
Op, al den ting, som Gud har gjort

Johannes Johansen 1974 og 2001.

1 Vi kommer til din kirke, Gud, og finder døren åben. Det navn blir aldrig slettet ud, vi fik hos dig i dåben.	۱ خداوندا، ما قدم در کلیسای تو میگذاریم، و درها را به رویمان گشوده می یابیم. نامی را که بهنگام تعمید نزد تو یافتیم، هرگز زدوده نخواهد رفت.
2 I dåben har du givet os dit Himmerig i eje, selv om du vidste, vi i trods gik bort fra dine veje.	۲ در زمان غسل تعمید، تو ملکوت آسمانی خود را به ما وعده دادی، هر چند که می دانستی، ما سرکشانه از راههای تو سرباز زده ایم.
3 Du lærte os at sige far til dig, da vi var spæde. Du sa': I disse små jeg har min allerstørste glæde.	۳ تو از همان زمان نوزادی ، به ما آموختی تو را پدر خطاب کنیم. تو گفتی: بزرگترین رضامندی تو در این کودکان نهفته است.
4 Så blev vi børn af dig, som bor på jorden og i Himlen. Den mindste her, som på dig tror, blir ikke væk i vrmlen.	۴ سپس ما را به عنوان فرزندان پذیرفتی، ای که در آسمان و زمین ساکنی. حتی کوچکترین ها که به تو ایمان دارند، در آن جمعیت انبوه گم نخواهند شد.
5 Den grund, du har i dåben lagt, dit stærke ja til svage, bekræfter du, skal stå ved magt i dag og alle dage.	۵ بهنگام تعمید، تائید خود را قویا به ضعیفان اعلام کردی، و مهر تائید تو از حال و همیشه پابرجا میباشد.
6 O Herre, hvor skal vi gå hen? din dør er altid åben. Her taler du til os igen som første gang i dåben.	۶ ای پدر، به کجا رویم؟ در خانه تو همیشه به روی ما گشوده است. حال تو دوباره با ما سخن می گوئی، همچون بار اول در مراسم تعمید.

674 Sov sødt, barnlille

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag
Mel.: Thomas Laub 1915

N.F.S. Grundtvig 1844, 1850 og 1864.
Bearbejdet 1872.
¹ 2 Mos 16

1 Sov sødt, barnlille! Lig rolig og stille, så sødelig sov som fuglen i skov, som blomsterne blunde i enge! Gud Fader har sagt: Stå, engle, på vagt, hvor mine de små er i senge!	۱ آسوده بخواب فرزندم! در آرامش و آسایش، همچون پرندۀ ای در جنگل، همچون گلخانه‌ای که در چمنزار می آرامند. خدای پدر این چنین به فرشتگان امر فرموده است: ای فرشتگان، نگاهبان فرزندان من، که در خواب هستند باشید.
---	---

675 Gud, vi er i gode hænder

© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag
Mel.: Willy Egmose 1986
Dybe, stille, stærke, milde

N.F.S. Grundtvig 1853-55.

1 Gud, vi er i gode hænder, dine hænder, gode Gud! som alt ondt med visdom vender, så det godt må falde ud,	۱ ای خدای نیکو، ما در دستان امن تو میباشیم، تو که با حکمت خود، با وجود تمام گناهان، مرگ و رنج هایمان، تمام بدی ها را از برای ما و خود به نیکی تبدیل می کنی ،
---	--

trods al synd og død og pine, godt for dig og godt for dine.	
2 Synd og død og Helveds plage, al vor magt mod dem er tant, kaldtes en af dem den svage, os dog brat den overvandt. Helten under korsets mærke, han alene bandt de stærke.	۲ گناه، مرگ و عذاب جهنم، ما را توان مقابله با اینها نیست، آری ما ضعیف هستیم، ولی کسی بود که بر همه اینها غلبه کرد. او همچون قهرمانی بر روی صلیب، به تنهایی زورمندان را غالب آمد.
3 Synd og død og Helveds plage, som med ret ej kom ham ved, bar kors-helten uden mage, bandt dem med sin kærlighed. Aldrig mer de dem kan skade, som i Jesu navn dem hade.	۳ گناه، مرگ و عذاب جهنم هر چند در او یافت نمیشد، اما او قهرمانانه صلیب را حمل کرد، و محض محبت خویش آنان را که در اسارت بودند آزاد کرد، و صدمه ای به ایشان نخواهد رسید، زیرا نام عیسی مسیح حامی آنها است.
4 Gud, vi er i dine hænder, kærlighedens hænder to; sandhed du og nåde sender til med fred hos os at bo. Vige må for dem tilbage synd og død og Helveds plage.	۴ ای خدا، ما در دستان تو هستیم، دستان گرم و با محبت تو ای خدا، از دستان تو راستی، فیض و سلامتی نزد ما میرسد، لذا گناه، مرگ و عذاب جهنم از ما دور شده است.
5 Dine hænder, sang de ældste, er din Søn og Helligånd, thi med dem vor sjæl du frelste, løste vore trællebånd, og af dem på barnesæde evig mættes vi med glæde.	۵ کاهنین تو می سرایند که تو، و پسرت و روح القدس، جان ما را از اسارت نجات داده، و ما را جایگاه فرزندی بخشیدید، و تا ابد شادی را برایمان به ارمغان آوردید.
739 Rind nu op i Jesu navn	
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Jean Baptiste Lully 1661	Thomas Kingo 1674.
1 Rind nu op i Jesu navn, du livsalig morgenrøde! Jeg vil i basunen støde ved min seng og hvilestavn. Alt mit indre skal sig røre med al tak for nattely og min frelsers lov op føre til den høje himmelsky!	۱ ای صبح سحر، در نام عیسی مسیح برخیز، می خواهم در کنار بسترم در شیپور بدم. تمام وجودم شکرگذار شب آرام و امنی بود، که گذراندم، لذا سرود ستایش من بهر منجی ام به آسمان ها بالا میرود.
2 Nattens mørke tåge gik, jeg har dagen alt i syne, mine hvilte øjenbryne solen nu i sigte fik. Nattens skræk og gru er borte, død og djævel for mig svandt, som mit levned ville korte; jeg dem alle overvandt.	۲ تاریکی شب محو شده، روز را در پیش رو دارم، چشمانم به سوی خورشید باز شده، ترس و وحشت شب رفته است، مرگ و شیطان که قصد جانم را داشتند، از نظرم ناپدید گشته اند، و من بر همه اینها غلبه کره ام.
3 Give Gud, jeg kunne så dagen i din frygt begynde, at jeg ikke skulle synde og på snublestenen gå; ville Jesus blot oprinde over mig som sol og skjold, at jeg kunne overvinde	۳ خدایا عطا کن که بتوانم روز را با ترس تو شروع کنم، تا گناه نکنم و لغزش نخورم، کاش که عیسی بر من چون خورشید و سپر بتابد، تا که بر خواهش جسم و شیطان غلبه کنم.

kød og blod og Satans vold!	
4 Mine veje jeg ej kan, som jeg gerne ville, kende, du, o Gud, kan ene vende min fornuft og min forstand, så jeg udi sporet bliver, som dit ord mig viser på, og hvorhen din Ånd mig driver, jeg med glæde did kan gå.	۴ من قادر به شناخت راه هائی که باید بروم نیستم، فقط تو، ای خدا، فقط تو می توانی عقل و ادراک به من دهی، تا بتوانم در مسیری که کلام تو می گوید قدم بردارم، تا هر جا که روح تو مرا میبرد با خوشحالی روم.
5 Mine korte dage, år, lykke, velfærd, gods og ære, hvordan de skal udmålt være, det udi din vilje står. Giv mig kun, hvad dig behager, bland du selv mit levnedsskål, ej som det min gane smager, men så som det er dit mål!	۵ روزها و سالهای کوتاه عمر من، خوشبختی، رفاه، ثروت و افتخار، باید با معیار اراده تو اندازه گیری شوند، فقط آنچه را که تو را رضایت می دهد به من بده، کاسه زندگی من را خودت مخلوط کن، نه آنطور که کام من می پسندد، اما همانطور که اراده تو است!
6 Lær mig ved hvert klokkeslæt denne dag forbedret blive, så mit hjerte her i live bliver ej til verden sat, men at jeg mig kan erindre, hvor min tid den nipper af, og hver time bliver mindre, til jeg segner i min grav.	۶ هر ساعت به من یاد بده که، امروز بهتر از روز قبل شوم، به طوری که قلب من، وابسته به این دنیا نشود، و به یاد داشته باشم که شیشه عمرم ، هر ساعت کمتر می شود، تا اینکه بی جان در قبر شوم.
7 O min Gud, du hjælp mig da, når mit levnedss mål har ende, og mit hjul ej mer vil rende, men mit åg skal spændes fra! Lad mig uden tid og dage se dit ansigts klare skin! Synd og sorig, ve og klage smuldre med mit jordelin!	۷ پس تا وقتی که شیشه عمرم تمام شود، و چرخ من دیگر نگردد، خدایا کمک کن و مرا از یوغ رهائی ده. بگذار نور درخشان چهره ات بر من بتابد، تا گناه، غم، آه و ناله رخت بر بندند.
747 Lysets engel går med glans	
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: C.E.F. Weyse 1837	B.S. Ingemann 1837.
1 Lysets engel går med glans gennem himmelporte. For Guds engels strålekrans flygter alle nattens skygger sorte.	۱ فرشته نور با درخشش خود ، از دروازه های آسمان می گذرد، و از تشعش فرشته خدا، تمام سایه های سیاه شب فرار می کنند.
2 Sol går over verden ud med Guds lys i øje: Se! Vor Herres sendebud går på gyldne skyer i det høje.	۲ خورشید بر سراسر جهان ، با نور خدا می تابد: ببینید! رسول خدای ما را، که بر فراز ابرهای ذرین قدم می نهد.
3 Englen spreder over jord glansen fra Guds Himmel; i sin kåbes stråleflor favner han alverdens glade vrimmel.	۳ فرشته، جلال خدا از آسمان را، بر روی زمین پخش می کند، و در شکوفه درخشان ردایش، جمعیت شاد جهان را در آغوش می گیرد.
4 Sol ser ind i slot og vrå, ser på drot og tigger, ser til store, ser til små,	۴ خورشید همه جا را می ببند، و بر بزرگ و کوچک ، بر پادشاه در قصر، و بر فقیر در کلبه می تابد، و بر کودک در گهواره بوسه می زند.

kysser barnet, som i vuggen ligger.	
5 Os han også favne vil, englen i det høje; os han også smiler til, englen med Guds Himmel-glans i øje.	۵ او ما را نیز در آغوش خواهد گرفت، فرشته بالا مرتبه، با جلال آسمانی خدا ، به ما نیز لبخند می زند،
6 Os har og vor Herre kær: ingen sjæl han glemmer; i hvert solglimt Gud er nær og vor glade morgensang fornemmer.	۶ خدا ما را دوست دارد: هیچ جانی را فراموش نمی کند. در هر اشعه نور خورشید خدا را می توان یافت، او آهنگ شاد صبح گاهی ما را می بیند.
749 I østen stiger solen op	
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: C.E.F. Weyse 1837	B.S. Ingemann 1837.
1 I østen stiger solen op: Den spreder guld på sky, går over hav og bjergetop, går over land og by.	۱ خورشید از شرق طلوع می کند: پرتو طلایی اش را در آسمان پهن می کند، بر فراز دریا ها و کوهها می تابد، و سرزمین ها و شهر ها را روشن می سازد.
2 Den kommer fra den favre kyst, hvor Paradiset lå; den bringer lys og liv og lyst til store og til små.	۲ از فراز ساحل می آید، همانجا که بهشت می نامند، با خود نور و زندگی را به ارمغان می آورد، برای کوچک و بزرگ.
3 Den hilser os endnu så smukt fra Edens morgenrød, hvor træet stod med evig frugt, hvor livets væld udflød.	۳ از باغ عدن به زیبایی به ما خوش آمد می گوید، همانجا که درخت حیات جاودان روئیده بود، همانجا که حیات فراوان از آن جاری بود.
4 Den hilser os fra lysets hjem, hvor størst Guds lys oprandt med stjernen over Betlehem, som østens vise fandt.	۴ از خانه نور ما را سلام می کند، جایی که ستاره بزرگ خدا، بر فراز بیت لحم، ظهور کرد، همانگونه که مجوسیان از شرق او را یافتند.
5 Og med Guds sol udgår fra øst en himmelsk glans på jord, et glimt fra Paradisets kyst, hvor livets abild gror.	۵ و با این نور الهی از شرق، پرتو آسمانی بر زمین گسترده می شود، از ساحل بهشت نگاهی بر زمین دارد، جایی که حیات در آن می روید.
6 Og alle stjerner neje sig, hvor østens sol går frem: den synes dem hin stjerne lig, der stod ved Betlehem.	۶ و همه ستاره ها تعظیم می کنند، جایی که خورشید شرق طلوع می کند: چرا که این خورشید شبیه ستاره ای است، که بر فراز بیت لحم ایستاد.
7 Du soles sol fra Betlehem! Hav tak og lov og pris for hvert et glimt fra lysets hjem og fra dit Paradis!	۷ ای تو خورشید بیت لحم، سپاس و ستایش بر تو، بهر هر یک نگاهت به ما از خانه نور، و از بهشت خود.
752 Morgenstund har guld i mund	
© Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Christian Barnekow 1856 Thomas Laub 1916	N.F.S. Grundtvig 1853.
1 Morgenstund	۱ صبح گاهان،

<p>har guld i mund; for natten Gud vi love; han lærte os, i Jesu navn, som barnet i sin moders favn vi alle sødt kan sove.</p>	<p>طلائی ناب را به دندان دارد. برای شبی که گذشت خدا را اکرام باد، همانطور که کودک در آغوش مادرش آرامی می گیرد، ما نیز در آغوش پر محبت او می آرامیم.</p>
<p>2 Morgenstund har guld i mund; vi til vort arbejde ile, som fuglen glad i skov og vang udflyver med sin morgensang, genfødt ved nattehvide.</p>	<p>۲ صبح گاهان طلائی ناب را به دندان دارد، و ما مثل پرنده ای شاد در جنگل به کار می رویم، با آوازی صبحگاهی، تولدی تازه یافته پس از خواب شب.</p>
<p>3 Morgenstund har guld i mund, og guld betyder glæde, og glædelig er hver en dag, som leves til Guds velbehag, om end vi måtte græde.</p>	<p>۳ صبح گاهان طلائی ناب را به دندان دارد، و طلا یعنی شادی، و خوش است هر روزی که، بهر رضامندی خدا سیری شود، هر چند که گریه هم کرده باشیم.</p>
<p>4 Gå da frit enhver til sit og stole på Guds nåde! Da får vi lyst og lykke til at gøre gavn, som Gud det vil, på allerbedste måde.</p>	<p>۴ پس هر کس آزادانه راه خویش رود، و به فیض خدا اعتماد کند، آن وقت میل و توان خواهیم داشت، بهر انجام هر نیکوئی که مطابق اراده خدا باشد،</p>
<p>5 Sol opstår, og sol nedgår, når den har gjort sin gerning; Gud give os at skinne så, som himmellys, skønt af de små! Da randt for os guldterning</p>	<p>۵ خورشید طلوع می کند، و خورشید غروب می کند، هر روز این اتفاق تکرار می گردد. خداوندا، بگذار ما نیز بدرخشیم، همچون نوری آسمانی، حتی اگر سوسوئی باشیم، آن وقت ما کامیاب خواهیم بود.</p>
835 Gå gennem byens lange lige gader	
<i>Holger Lissner 1990 / Erik Sommer 1990</i>	
<p>1 Gå gennem byens lange lige gader, du sommerlyse Helligånd, stryg ømt hen over slidte, grå facader, og rør de trætte smilebånd, så troen gror, og håbet bor, hvor dørene blir åbnet for de andre.</p>	<p>۱ در خیابانهای طولانی شهر قدم بزن، ای نور تابستانی روح القدس، غبار کهنه گی را از جلوه های خاکستری بزدا، لبخند های خسته را لمس کن، تا که ایمان دیگران رشد کند، هر گاه که در به روی آنها گشوده می گردد.</p>
<p>2 Smut ind i vores smalle trappegange, septembermilde kærlighed, og syng om Gud for dem, der sidder bange, og dem, hvis mod blev slået ned, så triste ler, og blinde ser, at livet stadig væk er værd at leve.</p>	<p>۲ ای سپتامبر ملایم محبت، وارد راه پله های باریک ما شو، و بهر آنانی که در ترس میباشند، خدا را بخوان، و بهر کسانی که شجاعتشان به زیر کشیده شده است، تا که غمگینان بخندند، و نابینایان بینا شوند، تا بدانند که زندگی هنوز ارزش زندگی کردن را دارد.</p>
850 Gud, du kender alle mine veje,	
<p>1 Gud, du kender alle mine veje,</p>	<p>۱ خدایا تو همه راههای من را می دانی</p>

<p>også dem jeg ikke selv forstår. Du, som satte kloden til at dreje, ser din skabning, hvor vi står og går, og når dine børn bli'r for forfløjne, ser du på os med de milde øjne.</p>	<p>حتی راهبانیکه برایم نا مفهوم است، تو که زمین را در چرخش قرار دادی، مخلوقاتت را که ایستاده یا در راه هستند را ببین، حتی هنگامی که ما فرزندان از تو دور می شویم، با چشمان ملایم به ما نگاه میکنی.</p>
<p>2 Gud, du kender alle mine tanker, også dem jeg ikke selv kan li. Du kan høre hjerterne, der banker, når de mørke skygger går forbi, og før ordene forlader munden, kender du dem alle ned til grunden.</p>	<p>۲ خدایا تو همه افکار من را می دانی حتی افکاری که از آن‌ها بیزارم. تو می‌توانی تپش قلب‌هایمان را بشنوی، زمانی که سایه‌های وحشت از کنارمان می‌گذرند، و قبل از اینکه کلمات از دهانمان بیرون بیایند، تو همه آن‌ها را عمیقاً می دانی.</p>
<p>3 Gud, du kender alle mine dage, også dem jeg ikke selv har mødt. Du ser både fremad og tilbage, du har elsket mig, før jeg blev født, i din bog stod mine dage skrevet, før en eneste af dem var levet.</p>	<p>۳ خداوند، تو همه روزهای من را می‌شناسی، حتی آن‌هایی که خودم هنوز ملاقات نکرده‌ام، تو هم آینده و هم گذشته را می بینی، تو مرا پیش از تولدم دوست داشته‌ای، در کتابت روزهای عمرم نوشته شده بود، پیش از آنکه حتی یکی از آن‌ها صورت گیرد.</p>
<p>4 Livet rækker sine fremtidshænder ud mod mig og siger kærligt: Kom! Jeg går ud i det, jeg ikke kender, det jeg håber på og drømmer om. Gode Gud, det er så godt at vide, du er overalt og ved min side.</p>	<p>۴ زندگی دستهای آینده خود را به سوی من دراز می کند و عاشقانه می گوید: بیا! من قدم در ناشناخته ها می گذارم، بسوی آن چه که آرزو و رویایش را دارم. ای خدای مهربان، بسیار نیک است، دانستن اینکه تو در همه جا و همه زمان ها در کنارم هستی.</p>
<p>5 Troen, håbet, kærligheden, livet, alting får jeg af din gode hånd, fremtidsmaal og drømme får jeg givet, bind mig tæt til dig med stærke bånd, så jeg aldrig kommer til at glemme, hvem jeg er, og hvor jeg hører hjemme.</p>	<p>۵ ایمان، امید، محبت، زندگی، اهداف و رویاهای آینده را تو به من بخشیده‌ای، مرا محکم به خود ببند، تا هرگز فراموش نکنم که ، چه کسی هستم و کجا خانه من است.</p>